

А. В. Ляхович

О НОВЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ В СЕВЕРНИГЕРИЙСКОЙ ПОЭЗИИ (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА И. Б. ГАРБА И Ю. АДАМУ)

Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Статья посвящена анализу современной поэзии Северной Нигерии на английском языке. Рассматриваемый в статье материал отражает современное состояние поэзии региона, представления поэтов о поэтическом творчестве. На основании текстологического анализа предпринимается попытка обозначить новые тенденции, которые могут определить дальнейшее развитие севернигерийской поэзии. В этой связи нужно особо отметить, что существенную роль в разработке темы сыграли материалы интервью с поэтами, которые довольно полно отражают их мнение о севернигерийской поэзии, содержат суждения о творчестве в целом и отдельных творческих концепциях. Библиогр. 19 назв.

Ключевые слова: экспериментальная литература, поэзия хауса, Северная Нигерия, Ибрахим Бала Гарба, Юсуф Адаму.

MODERN POETRY OF NORTHERN NIGERIA: EXPERIMENTAL WRITING BY I. B. GARBA AND YU. ADAMU

A. V. Lyakhovich

St Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

The article analyses main features of the poetry and poetic thought by two poets — I. B. Garba and Yu. Adamu. Their writing represents an experimental stream within the poetic heritage of Northern Nigeria. Unlike the majority of authors in Northern Nigeria I. B. Garba and Yu. Adamu create their poems in English. Analysis of this material allows one to examine and to reveal main tendencies that this new English language literature exhibit. Such body of evidence as interviews are also brought into focus. The interviews with writers under discussion provide especially useful and reliable source for understanding the substance of experimental approaches, as well as writer's self-perception and perception of his own writing. Refs 19.

Keywords: experimental writing, Northern Nigeria, Hausa poetry, Ibrahim Bala Garba, Yusuf Adamu.

Введение

На территории современной Северной Нигерии существует давняя поэтическая традиция на языке хауса, которая восходит к доколониальному времени, зародившись в процессе исламизации региона.

Приход британцев обозначил серьезные изменения в севернигерийской культуре. Литературная сфера не стала исключением. На юге страны в 1940-х годах зародилась своя литература — на английском языке. Ее бурное развитие сопровождалось появлением ярких писателей и поэтов, имена которых стали известны не только в других странах Африки, но и за пределами континента (Чинуа Ачебе, Воле Шойинка, Бен Окри и др.). Руководство мусульманского севера Нигерии в течение довольно долгого времени после колонизации страны предпринимало много усилий к тому, чтобы регион как можно дольше оставался незатронутым или хотя бы минимально затронутым теми модернизационными веяниями, которые столь ак-

тивно проходили на юге. Все же на севере произошел ряд существенных изменений. В частности, в 1930-х годах было положено начало художественной литературе на хауса (доколониальная литература носила преимущественно религиозный и исторический характер). Несмотря на то что художественная литература возникла на юге и на севере страны практически в одно время, до сих пор северонигерийская литература на хауса заметно уступает по своим художественным достоинствам южнонигерийской литературе на английском языке. Объяснить это можно тем, что процесс формирования новых форм литературы на севере сдерживался существующей в регионе литературной традицией. Традиционная литература пользовалась большим уважением, тогда как новая литературная форма еще на этапе зарождения была воспринята критически.

Г. Фернисс определяет содержание и специфику поэтической традиции Северной Нигерии следующим образом: «Поэтическое творчество и исполнение были и до сих пор остаются механизмом общественного обсуждения различных социальных и политических тем — и все это имеет ярко выраженную моралистическую окрашенность» [1, р. 2]. В работах исследователя можно найти наиболее, на наш взгляд, обстоятельное и комплексное описание тех модернизационных процессов, которые происходили в поэзии в период с 1930-х по 1990-е годы:

[Современная] поэзия, как на религиозные темы, так и на «светские», обладает важнейшей чертой, унаследованной от поэтической традиции XIX в., которая состоит в наличии ярко выраженного и вездесущего нравоучительного стиля (discourse) <...> Всеобъемлющий дидактизм подавляющего большинства хаусанских стихотворных произведений решительно нельзя не заметить. Поэты постоянно говорят людям, что им делать, как вести себя, чего не делать, во что верить, что думать и, довольно часто, как проголосовать. Независимо от того, действительно ли люди меняют поведение и образ мыслей в результате подобных порицаний, вездесущность и правомерность голоса поэта как выразителя ценностей и представлений не подвергаются сомнению [2, р. 214].

Настоящее исследование посвящено анализу современной поэзии Северной Нигерии на английском языке на примере творчества И. Б. Гарба, А. У. Адаму и Ю. Адаму. Основные задачи состоят в том, чтобы изучить современное состояние поэзии рассматриваемого региона, представления поэтов о поэтическом творчестве, на основании текстологического анализа обозначить новые тенденции, которые могут определить дальнейшее развитие северонигерийской поэзии. В этой связи нужно особо отметить, что существенную роль в разработке данной темы сыграли материалы интервью с поэтами, которые довольно полно отражают их мнение о северонигерийской поэзии, содержат суждения о творчестве в целом и отдельных творческих концепциях.

И. Б. Гарба и Ю. Адаму о поэтическом творчестве и современной поэзии Северной Нигерии

Северонигерийская поэзия на хауса сегодня уже не принадлежит всецело сфере сакрального, как это было в доколониальное время. Однако, как мы указывали выше, и по сей день в ней доминирует унаследованное от религиозной литературы

представление о необходимости затрагивать нравственную и социальную проблематику. Основная часть поэтических текстов имеет религиозный, политический, исторический или социальный характер. О положении, сложившемся в поэтической сфере в настоящее время, некоторые литераторы высказываются резко критически, указывая на необходимость кардинальных изменений в данной сфере литературы. Многие северонигерийские поэты и писатели обращаются в поисках творческого самовыражения к опыту южнонигерийской литературы. Однако и здесь их ждет разочарование. По мнению поэта и критика И. Б. Гарба, основной недостаток нигерийской литературы состоит в ее «деривативности»:

Каждый считает необходимым делать так, как Осундаре и Оджайде, быть политически радикальным и политически значимым, писать о проблемах окружающей среды в дельте Нигера <...> Тем не менее основная часть появляющейся поэзии подчинена пропаганде. Форма принесена в жертву теме <...> Поэзия излишне тематизирована, диссонансна, неизобретательна и консервативна. Она слишком связана с тем, что поэту необходимо получить одобрение культурной среды [3].

В подобных условиях невозможно говорить о свободе творчества. Ряд северонигерийских поэтов находит для себя выход из сложившейся ситуации. В сети Интернет можно обнаружить публикации тех поэтических работ, которые по своей форме и содержанию выходят за рамки установленного в Северной Нигерии литературного канона. В качестве примера приведем сайт <<http://www.kanoonline.com>>. Здесь можно найти стихи следующих авторов: А. У. Адаму, А. М. Адаму, Ю. Адаму, А. С. Барау, И. Б. Гарба, Х. М. Гигинйу, И. Ибрахим, А. Исма'ил, А. А. Джибия, Н. Дж. Лавал, А. Мохаммед, Б. С. Мохаммед, Н. Мунир, А. А. Саид, Ф. С. Фада, А. И. Танко, И. Умару, И. А. Вазири, М. Дж. Юша'у, Х. Юсуф, А. Закари. Всего 56 текстов на английском языке. На сайте <<http://africanpublicpoet.blogspot.ru/>> опубликованы англоязычные стихи Ю. М. Адаму. Помимо электронных публикаций на севере Нигерии регулярно выходят сборники поэзии на английском языке (см., например: [4–8]).

Современная северонигерийская поэзия на хауса публикуется в сети Интернет намного реже, чем англоязычная. Нам удалось обнаружить ее только на сайте <<http://www.africanwriter.com/>>: пять стихотворений И. Б. Гарба на любовную тематику, написанные на хауса с переводом на английский.

Примечателен тот факт, что в последнее время в Северной Нигерии интенсивно развивается поэзия именно на английском языке. Причины этого явления еще предстоит выяснить. Однако уже сейчас мы можем сделать предварительные заключения по этому вопросу. Так, Ю. М. Адаму затрагивает эту тему в интервью с И. Б. Гарба:

Мой интерес к творчеству на английском языке начался в пятом классе, после того как наш учитель английского из Ганы познакомил нас с поэзией <...> Мне легче писать на английском, поскольку английская поэзия по сравнению с хаусанской поэзией обладает большей свободой/гибкостью (flexible). Я много раз пытался писать стихи на хауса, и в большинстве случаев у меня ничего не получалось. Я нетерпим (impatient), когда стремлюсь выразить себя [9].

Свою мысль поэт развивает следующим образом: «На хауса писать стихи сложнее в связи с тем, что существует так много правил и инструкций, предписываю-

щих, как именно нужно создавать поэтический текст на хауса, с поэзией на английском языке все обстоит совсем иначе, она свободная (liberal)» [10].

И. Б. Гарба в своем исследовании «Женская поэзия Северной Нигерии: библиографическая информация» пишет: «Уровень развития (западного) образования, консервативная, агрессивно патриархальная атмосфера, обусловленная культурными и религиозными факторами, практически полное отсутствие издательского бизнеса — все это оказало сдерживающее негативное воздействие на литературное творчество в регионе <...> По этой причине вполне можно утверждать, что англоязычная поэзия Северной Нигерии фактически совсем недавний феномен в литературе и культуре в контексте развивающейся нигерийской литературы» [11].

Поэт и критик отмечает, что поэтическое творчество пользуется популярностью в Нигерии, однако причины этой популярности, по его мнению, имеют негативную окрашенность: «Возможно, это происходит из-за того, что написать стихи намного проще, чем роман или пьесу, ведь последнее требует долгих лет подготовки. Я не говорю, что поэзия не требует ничего подобного, однако людям легко связывать слова между собой и называть это поэзией» [12]. Гарба считает, что лишь очень немногие тексты, которые создают нигерийцы, можно назвать поэзией.

Поэзия состоит не в том, чтобы лишь увязывать слова вместе, она предполагает выполнение многих требований. Можно начать с рассуждений о том, что поэзия должна быть такой-то, должна иметь то-то, но, в конце концов, когда читаешь хорошее стихотворение, когда случайно обнаруживаешь хорошую поэзию, это становится очевидным, независимо от технических аспектов. Увидев хорошее стихотворение, точно знаешь, что это хорошее стихотворение. Для меня основная часть того, что делают сейчас в Нигерии под именем «поэзия», на самом деле не поэзия, а что-то другое. Стихоплетство, лишь слова, увязанные вместе. Безжизненные, скучные [12].

По мнению поэта, очень важно отказываться от практики самостоятельного издания авторами поэзии в пользу профессиональных изданий, тогда на книжном рынке появятся лишь профессионально подготовленные и лишь лучшие, отобранные из общего числа рукописей работы, а не весь «нефильтрованный» поток творческой деятельности нигерийцев, якобы имеющий поэтическую форму.

Ю. Адаму считает, что литературная продукция на английском языке обладает большим потенциалом в регионе Северной Нигерии. Здесь есть много талантливых писателей, которым лишь нужно раскрыться. Но ни развития этого рынка, ни выхода англоязычных писателей на литературную арену Северной Нигерии, по сути, по-настоящему до сих пор не происходит.

Авторам, пишущим на хауса, удалось создать собственный рынок, завоевав преданную читательскую аудиторию. То есть когда хаусанский писатель берет денежную ссуду и публикует свое произведение, оно продается, и он/она компенсирует свои затраты и даже иногда получает прибыль. Авторам, пишущим на английском языке, это не удастся. Во-вторых, те немногие, кому удалось опубликовать работу, не получают должного внимания критиков. Независимо от того, насколько хорош писатель/поэт, его должен кто-то продвигать, а иначе он никто <...> Существует также проблема отсутствия широкой читательской аудитории,

которая возникла также из-за того, что мало кто занимается продвижением [англоязычной] литературы [9].

На севере Нигерии продолжает доминировать литература на хауса, поскольку он является родным языком для сравнительно большей части населения, кроме того, хауса используется в регионе как язык межэтнического общения. «На севере люди пишут больше на хауса, чем на английском, так как им легче выразить себя на своем родном языке <...> Когда ты пишешь книги на английском, люди не читают их» [10]. Несмотря на то что рынок нигерийской книжной продукции на хауса распространяется на страны Западной Африки и даже Центральной Африки, на международной арене литературу Нигерии представляет литература не на хауса, а на английском языке. В сложившейся ситуации на севере страны начинают осознавать необходимость развития англоязычной литературы. Появляются писатели, которые стремятся писать на английском языке.

Поэзию И. Б. Гарба и Ю. Адаму объединяет то, что оба автора создали собственный стиль исходя из субъективного восприятия окружающего мира и индивидуальных творческих предпочтений.

В интервью И. Б. Гарба определяет свое творчество как экспериментальное и провокационное. Поэт говорит о том, что его «влекут такие эмоциональные проявления, как любовь и сильное душевное переживание, в творчестве это способы видения (*ways of seeing*)» [3]. Особо он подчеркивает тот факт, что вырос в консервативной среде, поэтому уже сам переход в сферу любовной тематики для него является значительным достижением.

Творчество И. Б. Гарбы весьма отличается от творчества большинства его товарищей по перу. Вызов современному обществу и литературным клише поэт выражает еще одним необычным образом: на сайте footballpoets.org опубликованы его стихи о футболе. В своей статье, посвященной творчеству И. Б. Гарба, А. Абодунрин приводит фрагмент из интервью, где поэту задают вопрос о причине обращения к подобной тематике. По мнению поэта, «поэзия не должна быть обязательно посвящена так называемым важным вопросам, она может говорить и о таких земных/светских вещах, как футбол. Если кто-то пишет стихотворение о футболе, он не только выражает таким образом свою любовь к футболу, конкретному игроку, футбольному клубу или виду этой игры, он также делает заявление, что искусство может быть серьезным. Это может быть высокое искусство и в то же время оно может быть посвящено таким земным темам, как футбол» [12].

Сущность поэзии Ю. Адаму можно выразить понятием «пейзаж реальности» (*landscape of reality*). Она «об окружающем мире, о том, что мы знаем и о том, что переживаем все время. Читать ее — все равно, что прогуливаться по ландшафтам наших жизней» [9]. Творчество Ю. Адаму вызывает не всегда положительную критику. Так, его стихотворения называют «прозаическими». Однако поэт твердо отстаивает свои принципы письма: «Это означает, что есть новый поэт, который не боится, что его называют прозаическим поэтом, и который вполне независим от общепринятой поэтической традиции» [9]. Поэт считает, что его творчество похоже на американскую поэзию: «Она простая, недвусмысленная и даже прозаичная, как ее определяют некоторые» [9].

Сравнивая американскую и нигерийскую поэзию, Адаму проводит четкое различие между ними.

Американская поэзия — народная, если можно так сказать. Нигерийская же сложна сложностью и догматизмом (если можно так сказать). Поэзия, я думаю, это субъективный взрыв идей, и я хочу верить, что то, что взрывается, является также видимым. В случае с нигерийской поэзией мы весьма ограниченно думаем, что хороша лишь поэзия как у Окигбо, Шойинки, Кларка и др. Стихи, которые сложно дешифруются, стихи, которые слишком техничны. Сила американской поэзии заключается в ее разнообразии, прямолинейности и многообразии тем. Сила нигерийской поэзии состоит в ее сложности, преемственности по отношению к традиции и яркости языкового выражения [9].

Поэзия «пейзажей реальности», или «поэзия места» (poetry of place), Ю. Адаму объединяет в себе две страсти поэта: литературу и географию. Будучи географом по образованию, Адаму в своих стихах не только знакомит читателя с огромным количеством мест, но и создает особую концепцию, которая служит основой всего его творчества. И. Б. Гарба в своей рецензии на один из сборников стихов Адаму пишет, что творчество поэта выражает «свежее понимание жизни» (fresh understanding of life): «Поэт стремится исследовать часто игнорируемые внутренние взаимосвязи между литературой и окружающей средой. Ярko и мощно он заставляет нас увидеть то, что за этим скрыто» [13]. «Географичность» поэзии Адаму имеет еще одно значение:

В процессе интенсивной интернационализации и связанной с этим глобализации в мире все больше увеличивается искажение и дезориентированность людей (нигерийцев) в ощущении места (sense of place) и/или в ощущении принадлежности (sense of belonging). В результате часто можно услышать: «Какому пространству (space) / месту (place) мы на самом деле принадлежим? Являюсь ли я гражданином мира, отношусь ли к какой-либо нации или связан с определенным местом (locality)?» [13].

Адаму не только актуализирует эту болезненную злободневную тему, но и использует свои стихотворения, чтобы передать читателю чувство постоянства и стабильности мира вокруг.

Фрагменты современной поэзии северонигерийских писателей на английском языке

Как мы видели на примере творчества И. Б. Гарбы и Ю. Адаму, современные северонигерийские поэты довольно резко критикуют нигерийскую поэзию как на хауса, так и английском языке. Их художественное своеобразие «вырастает» из протеста против понимания творчества как подражания классикам нигерийской литературы. Искусство ради искусства, автономность поэзии от общественных функций, свобода творчества — все это образ современной экспериментальной северонигерийской поэзии, которая делает пока еще неуверенные шаги в направлении нового понимания искусства.

Стихотворения Ю. Адаму объединяют традиционные элементы хаусанской поэзии, к примеру повествовательность и назидательность. В этой связи «Отражение

в зеркале» привлекает к себе особое внимание. В стихотворении поэт утверждает идею права личности (или общества, если провести параллель с борьбой против колониального наследия) на индивидуальность:

Image in the mirror

If you look at the mirror
What you see is your image not mine

If I look at the mirror
What I see is my image not yours

If they look at the mirror
What they see is their images not yours or mine

Your image cannot be mine
Neither mine could be yours
Nor theirs ours
Why then must you insist in seeing your image

When I look at the mirror?

Отражение в зеркале

Если ты согласишься в зеркало,
То, что ты увидишь, — это твое
отражение, не мое,
Если я посмотрю в зеркало,
То, что я увижу, — это мое отражение,
не твое,
Если они посмотрят в зеркало,
То, что они увидят, — это их
отражение, не твое или мое,
Твое отражение не может быть моим,
Ни мое не может быть твоим,
Ни их — нашим,
Тогда почему ты настаиваешь, что
вижу твое отражение
Когда я смотрю в зеркало? [14]

В этой связи заслуживает упоминания другое стихотворение Ю. Адаму, которое посвящено одному из самых крупных городов Нигерии, Кано. Это произведение как будто продолжает мысль «Отражения в зеркале», но уже в контексте спора о соотношении традиции и модернизации. Современная культура очевидно выходит за рамки этого спора — она эклектична и одновременно дуалистична: в ней размыты границы между нравственным и безнравственным, между нормой и ее нарушением, между традицией и новацией. Имеет ценность лишь свобода личности.

kano

tradition and modernity
inseparable
like a mixture
buy and sell
the city offers more
to engage in
more to marvel at
for saints
for sinners
for the active
for the dormant
it has a place
for every one.

Кано

Традиции и современность
Неразделимы
Словно смешение
Покупать и продавать
Город предлагает больше
Того, что увлекает
Больше того, что удивляет
Для святых
Для грешников
Для деятельных
Для бездействующих
Здесь найдется место
Для каждого [15].

Оба стихотворения имеют особую ритмическую организацию. «Отражение в зеркале» построено на синтаксических повторах, которые нарушаются лишь варьированием ключевых для понимания идеи автора лексем: твой, мой, наш, их. В завершение четко формулируется оппозиция «ты — я».

В стихотворении «Кано» присутствует совершенно иная ритмическая организация — фрагментарность, которая отражает основную мысль автора об эклектич-

ности современной культуры. Вместо концептуальной логики предыдущего текста мы видим дуализм современного мира, который во множестве своих проявлений непознаваем и загадочен.

Обратимся к творчеству яркого и провокационного И.Б.Гарба. Его поэтическая импровизация «Осветить ночь» — это поток бессвязных образов, которые воспроизводят авторскую реальность мироощущения, словно изображение в осколках разбитого зеркала. Автор увлекает читателя вместе с собой в иррациональное путешествие. Каждая последующая строка — это новый шаг в необычном, непостижимом и волнующем переживании.

Lightning up the Night

Have you ever thought
what would happen if
you were to seize up
the stern sun
with your eyes
and banish the smile off it?

every trace
will dazzle your face
with patches of darkness
and you will lighten the night

Осветить ночь

Приходило ли раньше в голову,
Что случилось бы, если
Суметь ухватить
Неумолимое солнце
Своими глазами
И согнать улыбку с него?

Малейший след
Ослепит лицо
Ключьями темноты,
И ты осветишь ночь [16].

Аллегорическая притча «Репетиция циркового представления» соединяет в себе живую предметность изображаемой картины и иррациональность, абстрактность ассоциативной метафоры.

Preview of Circus

a hyena and a goat were cracking joke
at the same table
for the enjoyment of the tight- lip audience

the trainer of the couple
had a stuffed socket instead of a left eye
and no denture for all his age

he kept talking and laughing faithfully
прекрасным the style of saint
of a mighty and majestic devil

Репетиция циркового представления

Гиена и коза шутили
За одним столом
На потеху скупой на смех публике

Дрессировщик парочки
Имел впадину вместо левого глаза
И ни одного зубного протеза
в его возрасте,
Он все говорил и смеялся так честно,
Словно святой,
Словно могущественный
и величественный дьявол [17].

Стихотворение «Пароксизм красоты» отличается торжественной символичностью. Здесь вновь присутствует негативный образ циркового театрализованного представления. Шум, смех, грохот — эти звуки создают ритмику образа. Они противопоставлены чистым ощущениям красоты: понятиям «мягкий», «спокойный», «мирный». Предметное, чувственное восприятие автором красоты сменяется абстрактными образами. Ключевыми здесь становятся понятия «правда», «свобода», «любовь», которые приходят на смену тому, что отнимает свободу и несет смерть, страдания. Поэт создает в своем стихотворении социальную утопию через призму

индивидуального счастья, воплощенного в чувственных ощущениях покоя и тишины и абстрактных образах любви, свободы и красоты.

Bout of Beauty

when the hilarious laughing of the circuses
the clapping thunder in the theatre have died
when the trees are swaying gently
when the flags of peace flap
proudly in the cool, clear skies

when we stumble on the hard truth

when we let the agony pale from our faces

and enemies clad their rifles in the colours
of love
when water lilies of death have been killed
and the caged can come into afternoons of
freedom

when we come to this
we must accept that we are the peaceful

we are the beautiful
the true bout of beauty

Пароксизм красоты

Когда шумный смех цирков,
Грохот аплодисментов в театре смолкли,
Когда деревья качаются мягко,
Когда флаги мира развеваются
Гордо в спокойных, ясных небесах,

Когда мы оступаемся на жестокой
правде,

Когда мы позволяем страданию
побледнеть на наших лицах

И враги облачают свое оружие
в краски любви,

Когда кувшинки смерти уничтожены

И для тюрьмы наступает время свободы,

Когда мы придем к этому,

Мы должны принять то, что мы живем
в мире,

Мы прекрасны —

Истинный пароксизм красоты [18].

Выводы

На основании рассмотренного выше материала можно заключить, что северонигерийские поэты выражают весьма критическое отношение к современной поэзии Нигерии как на английском, так и на хауса. Несмотря на то что хауса — их родной язык, они предпочитают создавать свою поэзию именно на английском языке. В их творчестве отчетливо проявляется стремление разработать самобытные техники и концепции письма, непохожие на то, что принято считать высокой поэзией как в южнонигерийской литературе на английском языке, так и в северонигерийской литературе на хауса. По форме и по содержанию эта новая поэзия может быть определена как экспериментальная, поскольку в ней отражен поиск новых форм, тем, нового мироощущения, «свежего понимания жизни». Творчество рассматриваемых поэтов подвергается общественной критике, вопреки которой они постулируют разрыв с поэтической традицией и утверждают свободу самовыражения в качестве основы поэтического творчества. Вслед за П. Б. Шелли они берут на вооружение принцип «поэты — это непризнанные законодатели мира» [19].

Перспективы развития северонигерийской поэзии на английском языке довольно неоднозначны. С одной стороны, как указывают И. Б. Гарба и Ю. Адаму, есть много молодых талантливых людей, которые проявляют интерес к творчеству на английском. Подтверждение мы видим, в частности, в том, что сборники англоязычной поэзии публикуются регулярно. В то же время отсутствие читательской аудитории в регионе является серьезным препятствием для дальнейшего развития этой литературы в Северной Нигерии.

References

1. Furniss G. Hausa popular literature and video film: the rapid rise of cultural production in times of economic decline. *Institut für Ethnologie und Afrikastudien Working Papers*, 2003, no. 27. Mainz, Johannes Gutenberg Universität. Available at: <http://www.ifeas.uni-mainz.de/Dateien/FurnissHausa.pdf> (accessed: 23.10.2016).
2. Furniss G. *Poetry, Prose and Popular Culture in Hausa*. Edinburgh, Edinburgh University Press for the International African Institute, 1996. 349 p. Available at: <http://eprints.soas.ac.uk/1108/1/9780748607860.pdf> (accessed: 23.10.2016).
3. A Conversation with Ismail Bala Garba. *Senitel Nigeria*, no. 4, November 2010 — January 2011. Available at: <http://sentinelnigeria.org/online/issue4/a-conversation-with-ismail-bala/> (accessed: 27.04.2011).
4. *Pregnant skies: anthology of 50 Nigerian poets*. Kano, AJ Publishers, 2003. 109 p.
5. *Mazan fara: ANA Zamfara Anthology of poems and short stories*. Kano, AJ Publishers, 2008. 78 p.
6. *Pyramids: An Anthology of Poems from Northern Nigeria*. Ibadan, Kraftbooks, 2008. 113 p.
7. *Fireflies: An Anthology of New Nigerian Poetry*. Ibadan, Kraftgriots, 2009. 122 p.
8. *Crumbled Spell: Association of Nigerian Authors Anthology of Poetry*. Kano, Adam Joji Publishers on behalf of Association of Nigerian Authors, 2010. 141 p.
9. Ismail Bala. *Of geography and poetry: interview with Yusuf M. Adamu*. November 29, 2011. Available at: <http://africanpublicpoet.blogspot.ru/> (accessed: 23.10.2016).
10. Akitayo Abodunrin. *Yusuf Adamu on Northern Nigerian Literature*. June 03, 2011. Available at: <http://africanpublicpoet.blogspot.ru/> (accessed: 23.10.2016).
11. Ismail Bala. Women poetry from Northern Nigeria: a bibliographic note. *Gender and behavior*, 2010, vol. 8, no. 2, pp. 3199–3208. Available at: <https://www.questia.com/library/journal/1P3-2187713321/women-poetry-from-northern-nigeria-a-bibliographic> (accessed: 23.10.2016).
12. Abodunrin A. Ismail Bala Garba on poetry. *Nigeria Content Online*. September 14, 2010. Available at: <http://nigeriang.com/entertainment/ismail-bala-garba-on-poetry/4216/> (accessed: 23.10.2016).
13. Ismail Bala. *Litters: a review*. January 29, 2011. Available at: <http://africanpublicpoet.blogspot.ru/> (accessed: 23.10.2016).
14. Adamu Y. Image in the Mirror. *Kanoonline*, 2001. Available at: http://www.kanoonline.com/poetry/pt_adamu_yusuf.html (accessed: 05.06.2011).
15. Adamu Y. Kano. *Kanoonline*, 1997. Available at: http://www.kanoonline.com/poetry/pt_adamu_yusuf.html (accessed: 05.06.2011).
16. Garba I. B. Lightning up the Night. *Kanoonline*, 2001. Available at: http://www.kanoonline.com/poetry/pt_garba_ismail.html (accessed: 27.04.2011).
17. Garba I. B. Preview of Circus. *Kanoonline*, 2001. Available at: http://www.kanoonline.com/poetry/pt_garba_ismail.html (accessed: 27.04.2011).
18. Garba I. B. Bout of Beauty. *Kanoonline*, 2001. Available at: http://www.kanoonline.com/poetry/pt_garba_ismail.html (accessed: 27.04.2011).
19. *New poetry book*. September 26, 2012. Available at: <http://africanpublicpoet.blogspot.ru/> (accessed: 26.10.2016).

Для цитирования: Ляхович А. В. О новых тенденциях в северонигерийской поэзии (на примере творчества И. Б. Гарба и Ю. Адаму) // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2017. Т. 9. Вып. 1. С. 41–50. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2017.104.

For citation: Lyakhovich A. V. Modern poetry of Northern Nigeria: experimental writing by I. B. Garba and Yu. Adamu. *Vestnik SPbSU. Asian and African Studies*, 2017, vol. 9, issue 1, pp. 41–50. DOI: 10.21638/11701/spbu13.2017.104.

Статья поступила в редакцию 12 июня 2016 г.
Статья рекомендована в печать 24 ноября 2016 г.

Контактная информация

Ляхович Анастасия Викторовна — кандидат филологических наук; anastasia_07007@mail.ru
Lyakhovich Anastasia V. — PhD; anastasia_07007@mail.ru